

FITXA DE L'ASSIGNATURA (2006-2007)

Identificació

Nom de l'assignatura: Seminari Japonès C			Codi: 22415
Tipus: <i>Troncal X Obligatòria Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6			
Curs: 3r Quadrimestre: anyal			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català/castellà/japonès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Mercè Altimir	K-1009	Dmc. 11:00-13:00	merce.altimir@uab.es
Minoru Shiraishi	K-1009		minoru.shiraishi@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Al finalitzar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- Aplicar els coneixements bàsics de la cultura i la societat japonesa.
- Organitzar els coneixements que conformen el Japó com a cultura i civilització : aspectes polítics i econòmics ; la família i la societat ; l'art i la religió, etc.
- Reflexionar i tenir un intercanvi d'opinions sobre temes relatius a la cultura i societat japonesa.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Documentació</i>	- capacitat de buscar els mètodes adequats a l'objectiu de treball proposat. - Capacitat d'adquirir i organitzar la informació. - Capacitat de criteri de selecció de la informació.
<i>Comunicació escrita</i>	- Capacitat de redactar textos sobre la informació adquirida amb el diccionari de llengua (terminologia en japonès). - Capacitat de redactar textos sobre el tema d'estudi, sense oblidar la reflexió personal. - Capacitat de redactar una fitxa d'informe amb el resum del treball de cada activitat.
<i>Comunicació oral</i>	- Capacitat d'exposar un tema d'actualitat amb claredat. - Capacitat d'intervenir en un debat amb altres companys. - Capacitat de plantejar de manera explícita els dubtes i/o problemes sobre un tema proposat. - Capacitat de comprendre el problema sobre un tema plantejat per un grup de companys. - Capacitat de descriure explícitament la metodologia que s'aplicarà per resoldre el problema. - Capacitat d'explicar el resultat del treball.
<i>Treball d'equip</i>	- Capacitat de coordinar els treballs amb el grup i de treballar amb equip.
<i>Comunicació intercultural</i>	- Capacitat de comprendre les diferències culturals. - Capacitat de tolerància davant de la divergència d'opinions. - Capacitat d'interessar-se per les raons de la diferència.
<i>Anàlisi i síntesi textual</i>	- Capacitat d'analitzar i sintetitzar la informació, els coneixements adquirits i les opinions dels companys.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Al llarg del curs, es realitzaran les activitats següents d'acord amb els objectius de cada tema:

Primer semestre:

- Presentació del tema per part del professor (activitat presencial) i treball individual al final de cada tema que consisteix en quatre preguntes que caldrà respondre buscant bibliografia, informació i reflexionant (activitat autònoma) (Temes 1-5).
- Presentació oral (activitat presencial) i elaboració d'un resum que es repartirà a tots els alumnes (activitat autònoma) (temes 6 i 7).
- Prova tipus test dels temes de geografia i història (6 i 7) al final del primer semestre (activitat presencial).

Segon semestre:

- Elaboració d'un calendari d'activitats amb els temes i els participants.
- Presentació d'unes fitxes relacionades amb activitats culturals proposades. (visites, conferències, pel·lícules, entrevistes, etc.)
- Presentació de fitxes i de 4 treballs sobre un tema escollit (política, economia, costums i festes, art i estètica, esports, cinema, moda, educació, societat, família, cuina, etc.)
- Exposició i debat sobre les activitats culturals.
- Exposició i debat sobre un tema d'estudi.

1. Presencials:
 - Exposició del professor.
 - Direcció del mapa conceptual per ordenar les idees referents al tema d'estudi i a l'objecte i l'objectiu de l'estudi.
 - Direcció dels debats.
2. No presencials tutoritzades: activitats culturals, entrevistes amb experts (arquitectes, diplomàtics, economistes, etc., activitats recomanades, etc.)
3. Autònomes: treballs dirigits pels alumnes, estudis de seguiment i reforç, preparació de les proves, etc.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Primer semestre :

Tema 1. El concepte de cultura.

El concepte de cultura. Antropologia cultural. La xarxa simbòlica y la interpretació. Activitat i Acte. El factor temps. Lleis generals i diferències particulars. La llei del tabú de l'incest. El pensament com a acte públic y l'*extimitat* de la ment. Saber instintiu i

memòria humana. Els orígens del pensament. Les crítiques a la teoria d'un moment crític inicial de la cultura. Els relats mitològics dels orígens. De la desregulació de la regulació genètica a la regulació simbòlica. Rituals de passatge de la infantesa a l'edat adulta.

Bibliografia:

GEERTZ, Cl. *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa, 1989.

LÉVI-STRAUSS, Cl. *El pensamiento salvatge*, Barcelona: Edicions 62, 1985

Tema 2. El sintoisme

El *shintô* i les creences animistes. *Kami*, déus i *mana*. Miríades de *kamis*, *kamis* malvats y *kamis* benèfics. Sense culpa ni males accions, despreocupació metafísica. La redacció del *Kojiki* (712) i la cara malvada de l'escriptura: fixació del llinatge etern de l'estament privilegiat; el coàgul de la identificació d'un poble amb els seus mites. Els mites japonesos de la creació i els seus herois. El segle VI: el moment del gran canvi i el naixement de la consciència de sí. La llarga trajectòria de la introducció del budisme. Noves estratègies polítiques d'instrumentalització de les creences. El sincretisme i el retorn dels moviments de separació: el nou sintoisme. L'escalada imperialista y l'ús ideològic del sintoisme. El final de la guerra i la constitució de 1946.

Bibliografia:

SAKAMAKI, Sh. "Shintô: Japanese Ethnocentrisme" A: MOORE, Ch. A. ed. *The Japanese Mind. Essentials of Japanese Philosophy and Culture*. USA: East-West Center Press, 1969.

CHAMBERLAIN, B. H. *The Kojiki. Records of Ancient Matters*. Tòquio: Charles E. Tuttle, 1981.

ANESAKI, M. *Mitologia japonesa*. Barcelona: Edicomunicación, 1996.

OBAYASHI, T. Ise e Izumo. Los santuarios del sintoísmo. Madrid: Orbis, 1985.

PELZEL, J.C. "Human Nature in the Japanese Myths" a: SUGIYAMA, T.; LEBRA, W.P. *Japanese Culture and Behavior. Selected Reading*. Honolulu: The University Press of Hawaii, 1974.

Tema 3. El confucianisme

El mestre Kong. El món sacre de Confuci. Sacrificis humans i rituals de dol. (Rituals de dol al Japó actual). L'eix ordenador del simbolisme de la cerimònia. Els objectes místics (*ming qi*). La fecunditat d'allò que és inútil i el sentit de l'art. (El *cha no yu*). Pactes d'aliança i el límit de la violència. El do de la paraula i la dimensió temporal de la repetició. La funció de la poesia (*El llibre de les Odes*) i la funció mitigadora de la violència de l'encontre dels cossos. (Les salutacions japoneses en l'actualitat). La veu, la música, la dansa: el desig més enllà de l'esterilitat del discurs. La fundació d'un nou vincle social: la relació mestre-deixeble. La voluntat de no cedir en les paraules i la usurpació del poder y la repressió. L'aprenentatge en l'experiència de l'atzar del viatge: l'exili de tots els éssers travessats per la paraula. Deixeble igual a traïdor: Mencí, Zhuang zi. Impossibilitat de la traducció. L'escola de Confuci i el taoisme i el budisme.

Bibliografía:

Confucio, *Los cuatro libros*. Barcelona: Paidós. 2002

LEVI, J. Confucio, Madrid: Trotta, 2005.

Tema 4. El taoisme

Taoisme “filosòfic” i taoisme religiós. Les vides llegendàries de Lao zi i Zhuang zi. L’ experiència mística: allò que no és localitzable, el drac màgic; l’ *agalma* de Sócrates. Disciplines d’extinció de les passions de l’ego: riquesa, bellesa, poder, immortalitat. El rebuig de la norma. El concepte de “retorn”: el cicle de les estacions y la repetició dels fenòmens celestes. L’ “acte sense disseny” (inútil). La simplicitat. El mite poètic dels orígens. El taoisme religiós. Degeneració i retorn a les passions de l’ego: la negació de la mort, les activitats màgiques a la recerca de la immortalitat, la promesa del gaudi suprem.

Bibliografia:

LAO TSE, *Tao Te King* Málaga: Sirio, 1989

ZHUANG ZI, Los capítulos interiores de Zhuang Zi, Madrid; Trotta, 1998.

Tema 5. El budisme

El segle VI a.n.e., moment de gran transformació en diferents indrets: Grècia, Xina, L’ Iràn, la Índia. La llegenda de Gautama Siddharta. El viatge de l’ experiència. L’ ensenyament (la roda del *Dharma*): *Trisna*. *Ego*, *âtman*, *anâtman*, *sunyâta*. Deslligament i Silenci. *Pratitya-samutpada*. *Nirvana* y *Samsara*. La història del budisme a Àsia: el *Theravada* i el *Mahayana*. La introducció al Japó en el segle VI. El budisme al Japó. L’ escola Zen: El Sermó al Mont dels Voltors, Bodhidharma. Introducció del *chan* al Japó en el segle XII. Els fundadors japonesos: Dôgen (s.XII), Eisai (s.XIII), Hakuin (s.XVIII). L’ Escola Sôto i el *zazen*. L’ Escola Rinzai i el *kôan*. La influència del zen en la cultura japonesa.

Bibliografia:

HESSE, H. *Siddharta* Barcelona: Edhasa, 1997

Bertolucci El pequeño Buda

PASNNÍKAR, R. , *El silencio de Buda*, Barcelona: Siruela

SUZIKI, D. *El zen y la cultura japonesa*

Tema 6. Geografia

8.1. Situació i relleu

8.2. Clima

8.3. Recursos naturals

8.4 Diferències regionals. Poblacions i ciutats. Recursos naturals. Activitats econòmiques. 8.4.1. Hokkaidô 8.4.2. Tôhoku 8.4.3. Hokuriku, Kantô 8.4.4. Honshû occidental i Shikoku 8.4.5. Kyûshû i Okinawa

Bibliografia:

Geografia de la Sociedad Humana, vol 3. Barcelona: Planeta, 1981.

Tema 7. Història

9.1. Les cultures Jômon i Yayoi. L’ estat de Yamato i les institucions Taihō. Trasllat de la capital. Heian i els Fujiwara.

9.2. L’ edat feudal. El shogunat de Kamakura. Els primers contactes europeus. Nobunaga, Hideyoshi i la pacificació dels daimyō.

9.3. L’ època Tokugawa.

9.4. L’ obertura del Japó i el final del sistema Tokugawa. La Restauració Meiji i la creació d’ un estat modern. La influència occidental. De Manxúria a la guerra del Pacífic. El final de la guerra, la ocupació americana i la recuperació econòmica.

Bibliografia:

WHITNEY HALL, J. *El imperio japonés* Madrid: Siglo XXI, 8a. ed., 1987.

Segon semestre:**Tema 8. Política****Bibliografia:**

El Japón hoy, Tòquio: Japan Echo. Inc. 2ªed. 1993.

Tema 9. Economia**Bibliografia:**

NAKAMURA, T. *Lectures on Modern Japanese Economic History 1926-1994*. Tòquio: International Library Foundation, 1986.

ALEMANY, L. *El sistema japonés*. Barcelona: COCIN, 1991.

IWATA, Ry. *Japanese-Style management: Its Foundation and Prospects*, Tòquio: Asian productivity organization, 1982.

Tema 10. Societat**Bibliografia:**

FUKUTAKE, T.; DORE, D. *The Japanese Social Structure*, Tòquio: University of Tokyo Press, 1986.

Bibliografia general:

LANZACO, F. *Introducción a la cultura japonesa. Pensamiento y religión*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2000.

YAMAGUCHI, M. *Key words for understanding Japanese Culture*. Tòquio: The Japan Times, 1998.

DAVIS, W. *Japanese Religion and Society. Paradigms of Structure and Change*. New York: State University of New York, 1992.

Diccionario de la sabiduría oriental, Barcelona: Buenos Aires, 1993.

El Japón hoy, Tòquio: Japan Echo. Inc. 2ªed. 1993.

DÜRKHEIM, K. *Japón y la cultura de la quietud*. Bilbao: Mensajero, 1984.

BARTHESE, R. *El imperio de los signos*. Madrid: Mondadori, 1991.

BENEDICT, R. *El crisantemo y la espada*. Barcelona: Alianza editorial, 2003.

KAKUZO, O. *El libro del té*. Barcelona: Altafulla, 1978.

TAZAWA, K. *Catalunya i un japonès*. Barcelona: La Campana, 1993.

VI. AVALUACIÓ

Primer semestre:

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball individual de resposta a 4 preguntes (5 primers temes)</i> Avaluació individual	– Capacitat de documentació – Capacitat de comunicació escrita – Comunicació intercultural – Capacitat d'anàlisi i síntesi textual	20
<i>Treball de grup i exposició oral (temes 6 i 7)</i> Avaluació del grup	– Capacitat de documentació – Capacitat de comunicació oral – Comunicació intercultural – Capacitat d'anàlisi i síntesi textual	10
<i>Resum del tema de la exposició oral del grup (temes 6 i 7)</i> Avaluació del grup	– Capacitat de documentació – Capacitat de comunicació escrita – Comunicació intercultural – Capacitat d'anàlisi i síntesi textual	10
<i>Prova final semestre: Test (temes 6 i 7)</i> Avaluació individual	– Capacitat d'adquirir i organitzar la informació.	10

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball individual sobre cada tema (Temes 1-5)</i> Avaluació individual	– Capacitat de documentació – Capacitat de comunicació escrita – Comunicació intercultural – Capacitat d'anàlisi i síntesi textual	35%
<i>Test (temes 6 i 7)</i> Avaluació individual	– Capacitat d'adquirir i organitzar la informació.	15%

Segon semestre:

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Un plan de trabajos con breve calendario</i>	Planteamiento, organización, ajustar a la realidad sus condiciones	2,5%
<i>4 actividades culturales. Fichas de resumen sobre un tema. Autoevaluación</i>	Análisis, síntesis	10%)
<i>4 exposiciones de actividad cultural Autoevaluación</i>	Comunicación oral	10%
<i>4 fichas de resumen de estudios sobre un tema. Autoevaluación</i>	Análisis, síntesis	10%
<i>3 exposiciones de resumen de estudios sobre un tema. Autoevaluación</i>	Comunicación oral.	7,5%
<i>Prueba final oral. Evaluación de profesora. Evaluación entre compañeros</i>	Análisis, síntesis. Comunicación oral. Autoevaluación.	10%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball individual sobre cada tema</i> Avaluació individual	– Capacitat de documentació – Capacitat de comunicació escrita – Comunicació intercultural – Capacitat d'anàlisi i síntesi textual Avaluació individual	50%

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostrin el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor ¹	Alumne ²
- El concepte de cultura - El sintoisme - El confucianisme - El taoisme - El budisme - Política - Economia - Societat	- Documentació - Comunicació escrita - Comunicació oral - Treball de grup - Anàlisi i síntesi textual - Comunicació intercultural	- Elaboració del calendari de programació d'activitats - Treball de grup - Exposició del professor i resolució de problemes sobre un tema - Exposició oral - Elaboració d'un treball de síntesi i/o un resum - Participació en debats - Participació en activitats fora de l'aula	-fer llistes de dades -definir conceptes -recordar dades i continguts -seleccionar informació -identificar informació -contrastar fets culturals -donar exemples de elements culturals -explicar un tret cultural -il·lustrar un concepte -interpretar un text -resumir un text -parafrasejar un contingut -explicar un text o una imatge -precisar i distingir continguts culturals -planificar una exposició oral -resoldre problemes plantejats -participar en un debat amb argumentació raonada i crítica.	Resolució de problemes (individual) Exposició oral (grup) Treball de grup (grup) Prova-test (individual) Plan de trabajo con calendario 4 actividades culturales y fichas-resumen Exposición oral actividad cultural 4 fichas resumen de estudio de un tema 3 exposiciones de un tema (oral) Prueba final oral	20 10 10 10 2,5 10 10 10 7,5	120	115

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.

--	--	--	--	--	--	--	--

